

No. 49510

**South Africa
and
Oman**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Sultanate of Oman on the establishment of a partnership forum. Cape Town, 28 October 2010

Entry into force: *28 June 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 23 April 2012*

**Afrique du Sud
et
Oman**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à l'établissement d'un forum de partenariat. Le Cap, 28 octobre 2010

Entrée en vigueur : *28 juin 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

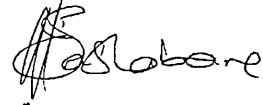
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 23 avril 2012*

وإثباتاً لما تقدم وقع المفوضان بالتوقيع نيابة عن حكومتي سلطنة عُمان وجمهورية جنوب أفريقيا على نسختين باللغة العربية والإنجليزية من هذه الاتفاقية وتتمتع كل من النسختين بالحجية القانونية.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة كيب تاون، في يوم الخميس..... الموافق 2010/10/15م.



عن حكومة
سلطنة عُمان



عن حكومة
جمهورية جنوب أفريقيا

- 3- يوفر الطرف المستضيف مقر الإجتماع وكافة خدمات السكرتارية.
- 4- يتحمل كل طرف كافة التكاليف المتعلقة بحضور وفده إلى اجتماعات المنتدى.

المادة السادسة

يتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير هذا الاتفاق وتطبيقه بالطرق الودية وعبر التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة السابعة

يخضع التعاون بين الطرفين في إطار هذا الاتفاق للقوانين الداخلية السارية في البلدين.

المادة الثامنة

يمكن تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم والتاريخ الذي يبلغ فيه كل طرف الطرف الآخر كتابيا ومن خلال القنوات الدبلوماسية بأنه قام باتخاذ كافة الإجراءات القانونية اللازمة لتنفيذها. يبدأ سريان الاتفاقية من تاريخ الإخطار الأخير بذلك.

2- يستمر سريان هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهاء الاتفاقية قبل انتهائها بستة أشهر على الأقل.

(ب) دراسة إمكانية إبرام اتفاقيات ثنائية وبرامج تنفيذية خاصة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

(ج) دعم المشروعات المشتركة ومبادرات القطاع الخاص مع وضع مميزات وقدرات كل طرف في الاعتبار.

المادة الثالثة

- 1- تعقد اجتماعات منتدى الشراكة على مستوى الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية العُماني، ووزير العلاقات الدولية والتعاون الجنوب أفريقي، وعلى مستوى كبار المسؤولين أو ممثليهم المفوضين.
- 2- يرأس اجتماعات منتدى الشراكة الوزيران المشار إليهما أعلاه أو ممثليهم المخولين بذلك.

المادة الرابعة

يمكن لإجتماعات كبار المسؤولين دراسة قضايا محددة والتقدم بتوصيات مناسبة تتعلق بالقضايا المطروحة على جدول أعمال منتدى الشراكة، كما يقوم الطرفان بتحديد مقار ومواعيد تلك الإجتماعات.

المادة الخامسة

- 1- يجتمع منتدى الشراكة، حسب الاتفاق، بناءً على طلب أي من الطرفين بالتناوب في سلطنة عُمان وفي جمهورية جنوب أفريقيا أو في أي مكان آخر يتفق عليه الطرفان.
- 2- يعقد منتدى الشراكة اجتماعاته وفقاً لجدول الأعمال المتفق عليه وحسب الاتفاق بين رئيسي الاجتماع، كما يحدد المنتدى كافة القواعد الإجرائية الخاصة به.

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا و حكومة سلطنة عُمان (يشار إليهما أدناه مجتمعين بالطرفين ولكل منهما على حدة بالطرف).

إذ يقران برغبتهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين بلديهما،

ورغبةً منهما في دعم التعاون السياسي والتجاري والاقتصادي والثقافي والعلمي والفني والتكنولوجي على أساس المساواة والمصلحة المتبادلة،

وإيماناً منهما بأن إقامة هذا التعاون من شأنه أن يخدم مصلحة الطرفين المشتركة ويساهم في تعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية لشعبي البلدين،

وإذ يقران أيضاً بأن إقامة منتدى الشراكة العُماني - الجنوب أفريقي سوف يساهم في تعزيز التعاون في المجالات المذكورة أعلاه،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يقوم الطرفان بإنشاء منتدى الشراكة العُماني - الجنوب أفريقي (يشار إليه أدناه "منتدى الشراكة").

المادة الثانية

يسعى منتدى الشراكة من أجل تحقيق ما يلي:

(أ) دعم وتقوية وتطوير التعاون بين الطرفين في المجالات السياسية والتجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية والتكنولوجية.